

echo de menos la referencia a algunos estudios generales sobre la literatura polémica antimusulmana y la percepción del islam en el occidente medieval, por ejemplo, la obra clásica de Norman Daniel, *Islam and the West, the making of an image* (Edinburgh: EUP, 1960, Oxford: OUP, ²1993), la compilación de Adel-Théodore Khoury, *Les théologiens byzantins et l'islam. Textes et auteurs. VIII-XIII ss* (Louvain-Paris, 1969) o las monografías más recientes de Benjamin Z. Kedar, *Crusade and Mission. European Approaches toward the Muslims* (Princeton: OUP, 1984), John V. Tolan, *Saracens Islam in the Medieval European Imagination* (Columbia: CUP, 2002) y Ann. Christys, *Christians in al-Andalus, 711-1000* (Cornwall, 2002).

En suma, nos encontramos ante un excelente trabajo que ha de convertirse en punto de referencia inexcusable para todos los estudiosos de la historia y la literatura de la mozarabía hispánica.

FERNANDO GONZÁLEZ MUÑOZ
Universidade da Coruña

KASSER, Rodolphe – MEYER, Marvin – WURST, Gregor (eds.), *The Gospel of Judas* (Washington, DC: National Geographic Society, 2006), 192 pp. ISBN: 1-4262-0042-0

GARCÍA BAZÁN, Francisco (ed.), *El Evangelio de Judas* (Madrid: Trotta, 2006), 66 pp. ISBN: 84-8164-837-X

MONTSERRAT TORRENTS, José (ed.), *El Evangelio de Judas. Versión directa del copto, estudio y comentario* (Madrid: EDAF, 2006), 198 pp. ISBN: 84-414-1806-3

PIÑERO, Antonio – TORALLAS TOVAR, Sofía (eds.), *El Evangelio de Judas* (Barcelona: Puzzle, 2006), 190 pp., ISBN: 10-84-96689-00-X

En el número precedente de *Collectanea Christiana Orientalia*, Sofía Torallas Tovar informaba en la sección de noticias, de la publicación de un nuevo texto apócrifo que contenía parte del Evangelio de Judas (pp. 391-393). Se trataba del, ahora ya conocido, evangelio copto del llamado códice Tchacos, hallado en Egipto hacia 1978. Un códice elaborado en papiro, de treinta y tres folios, que además contiene otros tres tratados más: *Carta de Pedro a Felipe*, *Primer apocalipsis de Santiago* y *Allógenes*. El texto fue presentado por primera vez ante la comunidad científica internacional por R. Kasser el día 1 de julio de 2004, en el *VIII Congrès International d'Études Coptes*, celebrado en París, en una comunicación que llevaba por título “Un nouvel apocryphe copte”, en el Institut d'Art et d'Archéologie de la Sorbonne. Aproximadamente dos años más tarde, en abril de 2006, se produjo la presentación pública por National Geographic en Washington, del códice y del proceso de restauración y estudio que se había realizado sobre el texto, de la

cual se hizo eco toda la prensa internacional. En España la prensa escrita publicaba al día siguiente, el 7 de abril, la noticia. El diario El País transmitía la crónica del hallazgo y publicación del texto evangélico, con un amplio reportaje donde además se recogía una pequeña entrevista al profesor Stephen Emmel, que había sido el primer experto en coptología que vio el códice en 1983, cuando aún estaba en manos de uno de los anticuarios que poseyeron el manuscrito. Otro reportaje de similares características era divulgado por el diario El Mundo ese mismo día.

En el número de mayo, la revista National Geographic ofrecía la información de forma más amplia y detallada del descubrimiento, y la posterior recuperación del códice del mercado negro de antigüedades, poniendo con ello de manifiesto la gran difusión y el interés, que iba a tomar poco a poco este nuevo texto, no solamente para los expertos en materia, sino para todo el público en general. Este evangelio ha llamado la atención sobre todo, por que con él se daba un giro al perfil de Judas como traidor de Cristo, al de un fiel discípulo, convirtiendo la traición en un encargo directo de Jesús. Este interés también se ha visto incentivado por la gran labor publicitaria de National Geographic, que ha sabido divulgar el hallazgo con un campaña exitosa, publicando en el mismo año 2006 otro libro, realizado por H. Krosney, bajo el sugerente título *The Lost Gospel. The Quest for the Gospel of Judas Iscariot*, donde se daban a conocer con gran detalle el descubrimiento y la recuperación del códice que contiene el *Evangelio*, y un documental titulado *The Gospel of Judas. The lost version at Christ's Betrayal*, donde de forma divulgativa, se acerca a todo el público su labor de recuperación y restauración, y se reconstruye su historia desde su hallazgo en torno a 1978 en el Egipto Medio. Desde la página web de esta citada publicación, se puede acceder en formato electrónico a la edición del texto copto - la única forma de acceder a él, puesto que está protegida por *copyright*-, la cual ha sido reconstruida y fijada por R. Kasser y G. Wurst; y a la traducción inglesa del mismo, realizada por los investigadores citados, además de poder realizarse una exploración virtual de las páginas originales del texto que contiene el códice.

La primera edición titulada *The Gospel of Judas*, fue realizada por R. Kasser, M. Meyer y G. Wurst, tres distinguidos expertos en lengua copta. En ella únicamente se puede acceder a la traducción que realizaron del texto, con la colaboración de F. Gaudard – también ha sido traducida al castellano como *El Evangelio de Judas del Códice Tchacos*, National Geographic / RBA, Barcelona, 2006 - La traducción se presenta de forma continuada, sin incluir la numeración de las líneas originales, aunque si se indican los números de la paginación original del manuscrito, las lagunas que contiene y las restituciones efectuadas. Para una mejor comprensión del texto por parte del lector, los

autores han incluido subtítulos que encabezan los diferentes episodios, y notas al pie explicando los problemas de traducción en algunos términos, las diferentes traducciones y sentidos que se les pueden dar, y las referencias a otros textos con los cuales se pueden comparar.

En el comentario posterior no podía faltar la narración de R. Kasser, de todos los hechos y desventuras por las que pasó el códice desde que fuese encontrado en Egipto a finales de la década de los 70's. Tras esta exposición, se incluye un ensayo firmado por B. D. Ehrman, haciendo un repaso de las corrientes gnósticas y de los diferentes enfoques teológicos de este evangelio. Seguidamente se enlaza con el estudio de G. Wurst sobre la referencia al *Evangelio de Judas* en la obra de Ireneo de Lyon, analizando el texto del códice Tchacos con la información aportada por Ireneo, para finalmente M. Meyer terminar con el examen de la figura del protagonista dentro de la tradición gnóstica.

En un futuro próximo se espera la edición crítica del texto copto, de todo el códice completo, donde se advierte que se publicarán las fotografías del documento original, con traducciones en inglés, francés y alemán. Estamos pues, ante un primer resultado del trabajo realizado por todo el equipo de estudiosos: restauración y estudio filológico e histórico. Con esta primera edición se intenta ofrecer únicamente una presentación inicial, para que la comunidad científica pueda de alguna forma acceder al texto, pero sobre todo va dirigida al público en general. Se trata de una edición con un objetivo primordialmente comercial, apta para el público profano en materia, deseoso de indagar en el contenido del texto y de la figura más polémica para las creencias cristianas. Siendo este su propósito, se echan de menos en la edición más ilustraciones o fotografías que susciten una mayor atención del lector, puesto que únicamente se ha publicado una fotografía, de escasa calidad, del estado del códice en 2001.

El gran interés que despertó este hallazgo, en España ha producido también en el año 2006, tres obras que nos ofrecen sendas traducciones, estudios y comentarios críticos del texto en cuestión. Ofrecen al lector hispanohablante la posibilidad de acceder a dicho texto, de una forma segura y fiel, puesto que han sido realizadas por los investigadores más indicados al respecto, especialistas en estudios bíblicos y editores de los textos gnósticos de la Biblioteca de Nag Hammadi.

La editorial Trotta ha editado el estudio de este texto y su traducción, publicando los resultados de un curso a cargo del profesor Francisco García Bazán, impartido en abril de 2006 en la ciudad de Buenos Aires. En primer lugar se presenta un estudio preliminar de un marcado carácter científico-teórico, exponiendo brevemente los antecedentes sobre la tradición histórica de los evangelios hasta ahora conocidos, y una descripción de la teoría gnóstica.

Para García Bazán, el texto es de una gran importancia, porque permite confirmar lo escrito por los heresiólogos y conseguir una mayor información sobre el mismo, al tratarse de un evangelio incluido dentro del grupo de los textos de diálogo con Cristo. Analiza los conceptos más relevantes y significativos, la fecha de composición del texto y su autor, relacionándolos con las corrientes gnósticas, y reproduciendo los testimonios antiguos conservados donde se hace mención a este evangelio. Esto permite llegar a un discernimiento sobre las ideas presentadas como paradigmas de conocimiento.

La traducción está realizada siguiendo el texto original sahídico, fijado por Kasser y Wurst y como hemos mencionado más arriba, publicado por National Geographic en formato electrónico. La traducción, respeta la paginación y disposición lineal del manuscrito original, y viene acompañada de notas al pie que aclaran y analizan los términos y conceptos más emblemáticos, realizando comparaciones con los evangelios narrativos y con la edición *princeps*.

Se trata pues de un análisis y estudio realizado de forma erudita, puesto que estaba destinado en un primer momento a un grupo de estudiantes universitarios, en periodo de formación y perfeccionamiento sobre los orígenes del cristianismo y la literatura gnóstica.

A José Montserrat le fue encargada otra edición, y él mismo en el prólogo justifica este encargo, puesto que pone al lector en antecedentes sobre su vinculación académica y profesional a la literatura gnóstica, y su especialidad en los estudios bíblicos y en la lengua copta. Este conocimiento queda demostrado en el estudio que antecede a la traducción. En él, Montserrat Torrents, define y expone en cuatro secciones bien diferenciadas, pero siguiendo un hilo conductor, los escritos apócrifos cristianos, el concepto de gnosis y las doctrinas gnósticas, para finalmente en la última sección llegar a la descripción del *Evangelio de Judas*. Aquí describe primeramente las características físicas del códice y su contenido. La traducción sigue al igual que ocurre con el resto de ediciones, el texto puesto a disposición general en Internet. Se anotan las páginas del códice pero no se sigue la distribución original de las líneas. Seguidamente nos encontramos con un amplio comentario de cada uno de los capítulos y finalmente se incluye un apartado donde se examina la figura de Judas Iscariote, siguiendo los textos literarios y los datos históricos conocidos, concluyendo que la leyenda en torno a Judas ha sido controvertida desde los principios del cristianismo, y que posiblemente ni siquiera Judas existiese.

La edición de Antonio Piñero y Sofía Torallas – una perfecta combinación de ambos investigadores para elaborar este estudio-, está realizada en un formato práctico y de fácil manejo. Cuenta con una amplia introducción en la cual se narra de una forma clara y concisa, todos los sucesos acaecidos desde el hallazgo del manuscrito hasta su definitiva publicación. Además cuenta con

una descripción del códice y del texto completo del evangelio. Esta traducción, sujeta al amparo de la joven y ya consolidada coptóloga española S. Torrallas Tovar, ha sido realizada siguiendo las normas de edición propias de las lenguas antiguas. Al no poder incluirse el texto copto, los editores han reproducido con la mayor exactitud posible el formato del texto original, y han realizado una traducción, como ellos mismos indican, “con la más fiel literalidad”.

Tras la lectura del texto en sí, el lector encuentra una explicación sobre el contenido del evangelio, dividida en dos partes. Primero se hace un repaso sobre la figura de Judas Iscariote en la literatura cristiana, y se le ofrece una explicación de las teorías gnósticas en las que está inmerso el evangelio, para con ello preparar al lector en el análisis de la segunda parte de la explicación. En esta segunda parte los editores analizan página a página los términos y las expresiones, más significativas y enigmáticas, dando una definición mediante el comentario de cada una de ellas, lo cual ayuda de esta forma a una mayor y mejor comprensión del citado texto evangélico. Como conclusión final se le abren los ojos al lector, puntualizando que ha sido excesiva la publicidad que se le ha dado al texto, puesto que no altera substancialmente el dogma cristiano. Finalmente la edición cuenta con un postfacio a cargo de Pablo d'Ors, en el que el teólogo da su opinión personal sobre lo que ha supuesto esta divulgación para la gran mayoría de la sociedad occidental, subrayando que se trata de un fenómeno mediático como lo han sido otras publicaciones ficticias, tanto literarias como visuales, presentadas como un reclamo comercial.

La trama que muestra este evangelio, es un asunto que se presenta como algo misterioso y polémico. Judas ha sido siempre considerado un personaje traidor y mal visto por la Iglesia. Este descubrimiento hace convertir su historia en una cuestión enigmática, y esta reconsideración del personaje pone a la Iglesia a la defensiva, ya que puede suponer un intento de reflexión de su doctrina por parte de algunos sectores, lo que provoca una gran curiosidad general y le convierte en un asunto de carácter divulgativo, y por ello el éxito tiene que estar asegurado.

El *Evangelio de Judas* es un documento que ha agitado tanto a los eruditos en materia de estudios bíblicos, filológicos e históricos, como también a los profanos en materia. Su estudio arrojará algo más de luz sobre la literatura cristiana primitiva y sobre los orígenes del cristianismo.

MARÍA JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ
CSIC – Madrid